

Einvernehmensprotokoll  
zwischen

der Autonomen Provinz Bozen,

Land Tirol  
und

der Autonomen Provinz Trient

im Bereich des nachhaltigen Bauens  
und der grünen Technologien

Protocollo d'intesa  
tra

Provincia autonoma di Bolzano,

Land Tirolo  
e

Provincia autonoma di Trento

nel campo dell'edilizia sostenibile e  
delle *green technologies*

## Einvernehmensprotokoll zwischen

## Protocollo d'intesa tra

der AUTONOMEN PROVINZ BOZEN, mit Sitz in Bozen, Crispistraße 3, Steuer- und MwSt.-Nummer 00390090215, vertreten durch den Landeshauptmann Luis Durnwalder

la PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO, con sede a Bolzano, Via Crispi 3, codice fiscale e P.IVA 00390090215, rappresentata dal Presidente Luis Durnwalder

und

e

dem LAND TIROL, mit Sitz in Innsbruck, Eduard-Wallnöfer-Platz 3, Steuernummer 9274283, vertreten durch den Landeshauptmann Günther Platter

il LAND TIROLO, con sede a Innsbruck, Eduard-Wallnöfer-Platz 3, codice fiscale 9274283, rappresentato dal Presidente Gunther Platter

und

e

der AUTONOMEN PROVINZ TRIENT, mit Sitz in Trento, Piazza Dante 15, Steuer- und MwSt.-Nummer 00337460224, vertreten durch den Präsidenten Lorenzo Dellai

la PROVINCIA AUTONOMA DI TRENTO, con sede a Trento, Piazza Dante 15, codice fiscale e P.IVA 00337460224, rappresentata dal Presidente Lorenzo Dellai

Vorbedingungen:

Premesso:

- Die Energiepolitik der Autonomen Provinz Bozen, deren Kernpunkte und vorrangigen Ziele Energieeinsparung, Steigerung der Energieeffizienz und die Anwendung von erneuerbaren Energien sind, sind ursprünglich mit Landesgesetz vom 19. Februar 1993, n. 4 und danach im Energieplan 2005, welcher zur Zeit neu erarbeitet wird, festgeschrieben worden;
- Die Autonome Provinz Bozen – Südtirol setzt sich aktiv für die Förderung der Energieeffizienz als auch für den Einsatz der erneuerbaren Energien ein;
- Die Autonome Provinz Bozen verstärkt im Sinne der Klima-Strategie Südtirol 2050 seine Anstrengungen im Bereich der intelligenten Energienutzung und der Energieeffizienz insbesondere im Gebäudesektor. Dies erfolgt auch durch eine verstärkte Unterstützung des „KlimaHaus-Konzeptes“ sowie die Sensibilisierung und Beratung der Bevölkerung, die Weiterbildung von Technikern und Experten in diesem Bereich sowie Energieeffizienz und Nachhaltigkeits-Zertifizierung von Gebäuden über die KlimaHaus-Agentur. Die Landesregierung stimuliert ferner die
- che Provincia Autonoma di Bolzano – Alto Adige ha messo al centro della politica energetica altoatesina il risparmio energetico, l'incremento dell'efficienza energetica e l'utilizzo delle energie rinnovabili, dapprima con la legge provinciale 19 febbraio 1993, n. 4 e successivamente con il Piano Energetico Provinciale del 2005, attualmente in fase di aggiornamento;
- che la Provincia Autonoma di Bolzano – Alto Adige promuove attivamente sia aspetti di efficienza energetica che l'utilizzo dell'energia rinnovabile;
- La Provincia autonoma di Bolzano intende aumentare gli sforzi, in conformità alla strategia sul clima Alto Adige 2050, nel campo dell'utilizzo intelligente dell'energia e dell'efficienza energetica specialmente nel campo dell'edilizia. Questo si realizza mediante il sostegno della "Strategia CasaKlima" e mediante la sensibilizzazione e consulenza alla popolazione, la formazione di tecnici ed esperti in questo settore, nonché la certificazione energetica e di sostenibilità ambientale degli edifici da parte dell'Agenzia CasaClima. La Giunta provinciale promuove inoltre lo

wissenschaftliche Entwicklung und die Forschungstätigkeiten in den oben genannten Sektoren, sowie im Bereich der erneuerbaren, endogenen Energiequellen, der intelligenten Netze und der Ökomobilität insbesondere im Rahmen der internationalen Kooperationstätigkeiten;

- Die Autonome Provinz Bozen fördert durch die Europäische Akademie die Forschung und die Entwicklung, die internationale Kooperation im Bereich des nachhaltigen Bauens, beispielsweise mit mehreren Projekten in Zusammenarbeit mit der Internationalen Energie-Agentur und durch Teilnahme an Projekten der Vereinten Nationen im Bereich nachhaltiges Bauen;
- Das Institut für Innovative Technologien (IIT Bozen scarl) hat sich als Konsortium im Bereich der erneuerbaren Energien, Umweltschutz und –qualität stark eingesetzt. Priorität des IIT ist die Einführung von neuen Technologien betreffend Wasserstoff. In Synergie mit den Gebieten Trentino, Bayern und Tirol ist das gemeinsame Projekt für die Schaffung von Wasserstofftankstellen entlang der Autobahnstrecke Verona-München gestartet. Die Herstellung von Wasserstoff wird sich auf erneuerbare Energiequellen wie z. B. Wasserkraft stützen;
- In der Provinz Bozen verfolgt die Agentur KlimaHaus seit Jahren das Ziel, umweltbewusstes Verhalten und energieeffizientes Bauen zu verbinden, und hat eine Methode zur Berechnung der Energieeffizienz und gleichzeitig angemessene Bildungsinitiativen entwickelt, wodurch sie eine zunehmende Anerkennung sowohl von Seiten der Bürger/innen als auch der Akteure und der nicht nur auf nationaler Ebene tätigen Verwaltungen genießt. Diese mehrjährige Tätigkeit wird durch eine Vielzahl von Initiativen umgesetzt, welche Bildungsmaßnahmen, die Förderung einer Kultur der Nachhaltigkeit, Beratung für nachhaltiges Bauen und entsprechende Zertifizierungen umfasst. Indem technisch-wissenschaftliches Know-how und praktische Erfahrungen kombiniert werden, kann ein noch wertvolleres Vermögen an Kompetenzen geschaffen werden. Die wichtigsten Gemeinden der Autonomen Provinz Bozen haben bereits
- dass die Provinz Autonoma di Bolzano – Alto Adige promuove attraverso l'EURAC le attività di ricerca e sviluppo, la cooperazione internazionale nell'ambito dell'edilizia sostenibile, ad esempio con la cooperazione in numerosi progetti dell'Agenzia Internazionale dell'Energia e nell'iniziativa sull' edilizia sostenibile delle Nazioni Unite;
- che in provincia di Bolzano l'Istituto Innovazioni Tecnologiche Bolzano (IIT Bolzano s.c.a.r.l.) come consorzio si è attivato negli ambiti delle energie rinnovabili, sicurezza ambientale e qualità ambientale. Una priorità dell'IIT riguarda l'introduzione di tecnologie legate all'idrogeno. Insieme con le regioni del Trentino, Baviera e del Tirolo si è dato inizio ad un progetto comune per la costruzione di distributori di idrogeno lungo l'asse autostradale Monaco-Verona. La produzione di idrogeno poggerà su fonti energetiche rinnovabili come l'energia idroelettrica;
- che in provincia di Bolzano l'Agenzia CasaClima persegue da anni l'obiettivo di coniugare comportamento ecologico e risparmio energetico degli edifici, ed ha sviluppato una metodologia di calcolo dell'efficienza energetica in parallelo a buone pratiche formative che hanno avuto un riconoscimento crescente sia da parte dei cittadini, sia degli operatori, sia delle amministrazioni non solo a livello nazionale. Tale lavoro pluriennale si esprime attraverso una molteplicità di iniziative che includono la formazione, la promozione della cultura della sostenibilità, la consulenza all'edilizia sostenibile, la certificazione. Si tratta di un patrimonio di competenze tanto più prezioso in quanto combina rigore tecnico – scientifico ed esperienza pratica. I principali comuni hanno già adottato delle disposizioni per l'utilizzo e l'impiego di energie rinnovabili. Rivestono una particolare rilevanza le tecnologie nell'ambito del solare termico e l'utilizzo delle biomasse;

Maßnahmen für die Nutzung und den Einsatz von erneuerbaren Energien ergriffen und zwar im Rahmen der Sonnenenergie und der Nutzung von Biomasse;

- Das TIS – Techno Innovation South Tyrol KAG (Bereich Energie und Umwelt) ist im Sektor der erneuerbaren Energien (Sonne, Wasser, Wind, Biomasse), der Energieeffizienz im Produktionsbereich und im Bereich der bewussten Energienutzung (Blockheizkraftwerk) mit dem Ziel der Wissensverbreitung und Übermittlung, des Imports neuer Technologien, der Schaffung von Entwicklungsmöglichkeiten für Unternehmen und das Territorium sowie der Förderung von Synergien und Netzwerken zwischen den verschiedenen Akteuren der Sektoren, tätig;
- Die freie Universität Bozen hat seit fünf akademischen Jahren einen weiterbildenden Masterstudiengang (Aufbaustufe) „KlimaHaus“ aktiviert;
- Tirol ist das Land der erneuerbaren Energien. Es deckt seinen Bedarf an Primärenergie zu über 30% aus erneuerbaren Energiequellen ab und will bis 2050 die 50%-Marke erreichen. Die Tiroler Landesregierung hat dieses Ziel in der Tiroler Energiestrategie verbindlich verankert. Effizienzsteigerung, Förderung erneuerbarer Energieträger, beschleunigter Transfer bestehender Technologien an den Verbraucher sowie intensive Förderung von F&E sind die Eckpunkte dieser Strategie;
- Schon seit mehreren Jahren setzt die Tiroler Wirtschaftspolitik darauf, zukunftsfähige Branchen besonders zu stärken, unter anderem durch Vernetzung der Unternehmen. Der Cluster Erneuerbare Energien Tirol, den die Standortagentur Tirol managt, vernetzt das Know-how von derzeit 64 engagierten Unternehmen, Hochschulen, und integrierenden Institutionen. Allein die eingebundenen Unternehmen beschäftigen zum Zeitpunkt über 8.000 Mitarbeiter und setzen jährlich knapp 3,5 Milliarden Euro mit ihren Produkten und Dienstleistungen um. Dabei besetzen die betreffenden Unternehmen sämtliche Technologiefelder von Solarthermie
- che la Provincia Autonoma di Bolzano – Alto Adige attraverso il TIS - Techno Innovation South Tyrol S.C.p.A (Area Energia & Ambiente) opera nel settore delle energie rinnovabili (sole, acqua, vento, biomassa), dell'efficienza energetica in ambito produttivo e nel campo dell'uso razionale dell'energia (cogenerazione), con l'obiettivo di: diffondere e trasferire conoscenza, importare nuove tecnologie, creare opportunità di sviluppo per le imprese e per il territorio e favorire l'interazione ed il network tra i diversi attori del settore;
- che la Libera Università di Bolzano ha attivato da cinque anni accademici un master di II livello relativo alla tecnologia Casa-Clima;
- che il Land Tirolo è il paese delle energie rinnovabili. Oltre il 30% del fabbisogno di energia primaria è coperto dall'utilizzo di energie rinnovabili, il traguardo per il 2050 è di raggiungere il 50%. La giunta regionale del Tirolo ha infatti fermamente inserito questo obiettivo nel piano strategico dell'energia. Incremento dell'efficienza, sostegno delle fonte energetiche rinnovabili, accelerazione del transfer di tecnologie esistenti all'utente, consistente finanziamento alla Ricerca & Sviluppo: questi sono i punti chiave della strategia;
- che già da parecchi anni la politica economica tirolese punta a rafforzare in particolar modo i settori innovativi grazie, tra le altre cose, alla creazione di reti di imprese. Il Cluster Energie Rinnovabili Tirolo, sotto la guida dell'agenzia locale Tirolo, collega il Know-how di 64 tra imprese, università e istituzioni d'integrazione attualmente coinvolte. Solamente le imprese socie hanno alle loro dipendenze, sul momento, più di 8.000 persone e realizzano con i loro prodotti e servizi un fatturato annuo di quasi 3,5 miliardi di euro. Le imprese in questione provengono da svariati settori tecnologici come il solare termico, il fotovoltaico, la tecnologia delle pompe di calore, la biomassa, la mobilità

über Photovoltaik, Wärmepumpentechnologie, Biomasse, Elektromobilität, energieeffizientes Bauen und Wasserkraft. Mit der Finanzierung der Stiftungs-professur “Energieeffizientes Bauen mit spezieller Berücksichtigung des Einsatzes erneuerbarer Energien” an der Universität Innsbruck, die einen Beitrag zur nachhaltigen Energieerzeugung und besseren Energienutzung in der Region leisten soll, setzt das Land Tirol eine weitere Maßnahme, um die Kompetenzen am Standort, die mittlerweile einen international beachteten Schwerpunkt zum nachhaltigen, energieeffizienten Bauen bilden und neue Akzente in der Ausbildung von Ingenieuren setzen, weiter zu verstärken;

ad energia elettrica, la costruzione con standard energetici più efficienti e l'energia idroelettrica. Con il finanziamento, presso l'Università di Innsbruck, dell'insegnamento “Costruire in modo più efficiente dal punto di vista energetico con particolare attenzione all'utilizzo di fonti energetiche rinnovabili”, volto ad apportare un contributo per la produzione sostenibile di energia e un suo miglior utilizzo sul territorio, la regione Tirolo emana un'ulteriore disposizione mirata al rafforzamento delle competenze locali, che nel frattempo sono divenute un centro riconosciuto a livello internazionale per quanto riguarda le modalità di costruzione sostenibili ed energeticamente efficienti introducendo una nuova impostazione nella formazione degli ingegneri;

- Zum Thema Elektromobilität haben sich im Jahr 2010 Unternehmen und Forschungseinrichtungen aus den Clustern Erneuerbare Energien, Mechatronik und Informationstechnologien aus Tirol zusammen getan, um die Chancen der Elektromobilität wirtschaftlich nutzen zu können. In der Arbeitsgruppe “Elektromobilität 2010” konnten über 20 namhafte Tiroler Betriebe und überregionale Kooperationspartner ein Konzept für Ladestationen für Elektroautos entwickeln, das nicht nur kostengünstiger als vergleichbare Projekte ist, sondern auch systemoffen für alle Batterieanbieter. Daraus ist ein eigenes Unternehmen, die enerChange GmbH entstanden, in der sieben an der Neugründung beteiligte Unternehmen gemeinsam mit dem Management Center Innsbruck in einer vom Land Tirol geförderten Machbarkeitsstudie den sogenannten Akkumodul-konnektor entwickeln;
- che per quanto riguarda il tema mobilità ad energia elettrica, nel 2010 imprese ed istituti di ricerca del Cluster Energie rinnovabili, Mechatronica e Tecnologie informatiche del Tirolo si sono unite per poter meglio sfruttare economicamente le possibilità della mobilità elettrica. Nel gruppo di lavoro “Elettromobilità 2010” oltre 20 rinomate aziende tirolesi e partner di cooperazione provenienti da altre regioni hanno potuto sviluppare un primo progetto per il punto di ricarica delle auto elettriche, che non solamente è risultato essere più economico di altri studi paragonabili, ma anche versatile per tutti i produttori di batterie. Da tutto ciò è nata un'impresa autonoma, la enerChange srl, nella quale sette imprese coinvolte nella nuova fondazione sviluppano assieme al Management Center di Innsbruck il cosiddetto connettore modulare dell'accumulatore all'interno di uno studio di fattibilità finanziato dalla Regione Tirolo;
- Die Innovationsstärke des Standorts Tirol zeigt sich auch in regionalen Kompetenzzentren, sogenannten K-Regios, in denen Innovationen für die Märkte erarbeitet werden. Zum Beispiel im K-Regio Pro Solar, in dem vier Tiroler Unternehmen und die Universität Innsbruck – unter der Leitung der sunplugged photovoltaics GmbH flexible Dünnschichtsolarmodule mit hohem Wirkungsgrad entwickeln, die maßgeschneidert in unterschiedlichste Gebäudeteile und Geräte integriert werden können. Im K-Regio PowerBox arbeiten unter Leitung der Verfahrenstechnik am
- che le potenzialità di innovazione dell'agenzia locale Tirolo fanno mostra di sé anche nei centri di competenza regionali, le cosiddette “regioni C”, dove viene sviluppata l'innovazione per i mercati. Ad esempio nella “regione C” Pro Solar, in cui quattro imprese tirolesi e l'università di Innsbruck - sotto la guida della sunplugged photovoltaics srl - progettano moduli solari flessibili a pellicola sottile ad alto rendimento, che possono essere integrati su misura in diverse parti di edifici e macchinari. Nella “regione C” PowerBox - sotto la guida dell'ingegneria dei processi nel

Management Center Innsbruck die Unternehmen Syncraft Engineering und Thöni Industriebetriebe gemeinsam mit den Stadtwerken Schwaz an der Rohstoffflexibilisierung für die Schwebebettvergasungstechnologie. Damit soll eine neue Generation kleinerer Biomasseheizkraftwerke im Leistungsbereich zwischen 250 bis 1.500 Kilowatt entstehen, die in ihrer Grundlast mit minimalen Emissionen Strom erzeugen und Wärme nach Bedarf zur Verfügung stellen. Neben dem Standardbrennstoff Hackschnitzel kommen auch Gärrestpellets aus Biogasanlagen, Strauchschnitt oder Klärschlamm für die energetische Nutzung in Frage;

Management Center di Innsbruck - le imprese Syncraft Engineering e Thöni Industriebetriebe lavorano in sinergia con le aziende comunali Schwaz alla flessibilizzazione delle materie prime per la tecnologia della gassificazione a letto fluido. In questo modo nasce una nuova generazione di centrali di riscaldamento a biomassa dotate di grandezza inferiore ed operanti nel campo di potenza tra le 250 e le 1500 kilowatt, che nella loro funzionalità base producono energia con emissioni minime e calore secondo il fabbisogno richiesto. Accanto al combustibile standard, costituito dai trucioli, sono da prendere in considerazione per l'utilizzo energetico anche pellets di digestato provenienti dagli impianti di biogas, stoppie d'albero o fango degli impianti di fognatura;

- Eine der größten Technologie- und Forschungs-investitionen in Westösterreich betrifft die Fachbereiche Erneuerbare Energien und Alpinotechnologien gemeinsam: Das von der österreichischen Bundesregierung im Wege der Österreichischen Forschungsförderungsgesellschaft und vom Land Tirol im Wege der Standortagentur Tirol gemeinsam geförderte K1-Zentrum alpS – Centre for Climate Change Adaptation Technologies – entwickelt neue Technologien und Strategien, um die Folgen des Klimawandels vor allem in Gebirgsregionen besser beherrschen zu können. 100 regionale, nationale und internationale Partner aus Wirtschaft und Wissenschaft sind beteiligt. Das gesamte Projektvolumen beläuft sich auf rund 18 Millionen Euro. Im Arbeitsbereich Energie konzentrieren sich die integrierten Partner vor allem auf die Entwicklung intelligenter Gebäudetechnologien und die Optimierung unterschiedlicher erneuerbarer Energietechnologien. Der Einsatz der alpS-Innovationen soll zeitgleich Emissionen verringern und den Ursachen des Klimawandels wirkungsvoll entgegen;
- che uno dei più grandi investimenti in tecnologia e ricerca nell'Austria occidentale riguarda i settori energie rinnovabili e tecnologie alpine: il centro K1 alpS – Centre for Climate Change Adaptation Technologies, finanziato congiuntamente dal governo federale austriaco attraverso la società austriaca di finanziamento della ricerca e dalla regione Tirolo attraverso l'agenzia locale Tirolo, sviluppa nuove tecnologie e linee strategiche per potere meglio fronteggiare i cambiamenti climatici, soprattutto nelle regioni montane. Sono coinvolti 100 partner regionali, nazionali e internazionali dei settori dell'Economia e Scienza. Il volume complessivo del progetto si aggira attorno ai 18 milioni di Euro. Nell'area di lavoro dell'energia i partner integrati si concentrano soprattutto sullo sviluppo di tecnologie intelligenti per la costruzione di edifici e sull'ottimizzazione delle differenti tecnologie di energie rinnovabili. L'adozione delle innovazioni progettate dall'alpS mira sia a ridurre le emissioni nell'atmosfera sia a combattere efficacemente le cause del cambiamento climatico;
- Das Landesgesetz der Autonomen Provinz Trient vom 2. August 2005, n. 14, betreffend der „Neuordnung des Landessystems zum Thema Forschung und Innovation“ hat die Gründung der zwei zielgerichteten Körperschaften, nämlich die „Fondazione Bruno Kessler“ – Stiftung Bruno Kessler (als Nachfolger des Institutes „Istituto Trentino di Cultura“) und die Stiftung „Edmund Mach“
- che la Provincia autonoma di Trento con la legge provinciale 2 agosto 2005, n. 14 (legge provinciale sulla ricerca) ha promosso la costituzione di due enti strumentali quali la „Fondazione Bruno Kessler“ (subentrata all'Istituto Trentino di Cultura) e la „Fondazione Edmund Mach“ (subentrata all'Istituto Agrario di San Michele all'Adige e al Centro di Ecologia Alpina) i quali svolgono

(als Nachfolger des Agrarinstituts von San Michele und des "Centro di Ecologia Alpina" – Alpinökologiezentrum) gefördert, die Forschungsaktivitäten zum Thema Energie und Umwelt durchführen;

- Im Landesprogramm für Entwicklung für die 13. Legislaturperiode, das mit Beschluss der Autonomen Provinz Trient Nr. 1046 vom 29. Mai 2006 verabschiedet wurde, ist das Projekt "Distretto tecnologico energia e ambiente – Technologiecluster für Energie und Umwelt" als eine jener bereichsübergreifenden Initiativen bestimmt worden; für die Umsetzung dieses Projektes haben das Ministerium für Bildung, Universität und Forschung und die Autonome Provinz Trient mit dem Ziel der Gründung dieses Clusters am 23. Februar 2006 ein Einvernehmensprotokoll unterzeichnet, in dem sie sich verpflichten, zur Durchführung des Technologieclusters "Energie und Umwelt" im Landesgebiet beizutragen;
  - Im August 2006 wurde ein öffentlich-privates Konsortium mit dem Namen "Consorzio Distretto tecnologico trentino s.c.ar.l." gegründet, das aus ca. 300 Unternehmen mit über 8.000 Mitarbeitern sowie öffentlichen Teilhabern (Gemeinden, Universität und Forschungszentren wie die Stiftung „Bruno Kessler“ und die Stiftung „Edmund Mach“) besteht und dessen Ziel es ist, Initiativen zu fördern und durchzuführen, die für die Entwicklung dieses Clusters geeignet sind;
  - Im Februar 2008 hat das Konsortium Distretto tecnologico trentino die Gründung der Nonprofit-Vereinigung mit dem Namen Green Building Council (G.B.C.) Italia gefördert, deren Ziel es ist, das unabhängige Zertifizierungssystem LEED – Leadership in Energy and Environmental Design – in Italien einzuführen, mit dem genaue Kriterien bezüglich Planung und Bau von nachhaltigen energieeffizienten und umweltschonenden Gebäuden festgelegt werden. Die Autonome Provinz Trient hat das LEED -System offiziell ausgewählt, um die Einheitlichkeit des technischen Standards für die Landespolitiken zu garantieren und mit dem Ziel es für den Bau neuer Gebäude, die in den direkten Zuständigkeitsbereich der Autonomen Provinz Trient sowie in den Zuständigkeitsbereich ihrer
- attività di ricerca anche sulle tematiche dell'energia e dell'ambiente;
- che il Programma di sviluppo provinciale per la XIII legislatura, approvato dalla giunta provinciale della Provincia autonoma di Trento con deliberazione n. 1046 di data 29 maggio 2006, ha individuato il progetto "Distretto tecnologico energia e ambiente" per la realizzazione del quale è stata sottoscritto, in data 23 febbraio 2006, un protocollo d'intesa con il Ministero dell'Istruzione, dell'università e della ricerca e la Provincia autonoma di Trento al quale ha fatto seguito la deliberazione giuntale n. 3141 di data 28 dicembre 2007 per la formale approvazione del progetto stesso;
  - che ad agosto 2006 è stata costituita la società consortile pubblico-privata "Consorzio Distretto tecnologico trentino s.c.ar.l." che raggruppa circa 300 imprese con 8.000 addetti oltre a soci pubblici (Comuni, Università e Centri di ricerca come la Fondazione "Bruno Kessler" e la Fondazione "Edmund Mach") con l'intento di promuovere ed intraprendere iniziative idonee allo sviluppo del distretto tecnologico;
  - che a febbraio 2008 il Consorzio Distretto tecnologico trentino ha promosso la costituzione dell'Associazione no profit denominata Green Building Council (G.B.C.) - Italia con l'obiettivo di introdurre in Italia il sistema di certificazione indipendente LEED – Leadership in Energy and Environmental Design – i cui parametri stabiliscono precisi criteri di progettazione e realizzazione di edifici sostenibili, energeticamente efficienti e ad impatto ambientale contenuto; associazione alla quale la Provincia autonoma di Trento ha aderito avendo deciso di applicare il sistema LEED alla costruzione dei nuovi edifici di diretta competenza provinciale nonché dei propri enti strumentali;

Landesanstalten fallen, anzuwenden;

- Die Autonome Provinz Trient hat – in Zusammenarbeit mit dem Ministerium für Wirtschaftsentwicklung (MISE), Invitalia s.p.a. und anderen italienischen Regionen – die Gemeinschaftsaktion “Nachhaltiges Bauen” im Rahmen der Initiative Industria 2015 vorangetrieben; Ziel der Aktion ist es, durch die nachhaltige Aufwertung des gegenwärtigen Wohnbestands und die Gesamterhöhung des Standards der ökologischen und energetischen Nachhaltigkeit bei der Planung und dem Bau neuer Gebäude einen Beitrag zur Reduzierung des Energieverbrauchs und zum Umweltschutz der Gebäude zu leisten;
- Mit dem OP EFRE 2007 – 2013 der Autonomen Provinz Trient wurde unter Priorität I “Energie/Umwelt” der Wille zu folgenden Aktivitäten zum Ausdruck gebracht: *“Den Einsatz der erneuerbaren Energiequellen entwickeln, insbesondere derjenigen, die lokal vorhanden sind (z. B. Biomasse), aber auch die Förderung von Programmen zur Verbesserung der Energieeffizienz der Anlagen, eine diffuse Energieproduktion, die Umweltzertifizierung sowie Maßnahmen für nachhaltiges Bauen”*;
- Die Autonome Provinz Bozen und die Autonome Provinz Trient haben, aufgrund der jeweiligen kulturellen Traditionen und der in Bezug auf Nachhaltigkeit entwickelten Kenntnisse, bereits seit einigen Jahren beschlossen, die Förderung in diesem Bereich gemeinsam vorzunehmen und zwar durch Aktionen, die die Raumordnung bzw. die Verwaltung des Landesgebiets betreffen. Diesbezüglich wurde am 7. Juli 2009 ein spezifisches Einvernehmensprotokoll zu nachhaltigem Bauen, Energieproduktion aus erneuerbaren Energiequellen und zu nachhaltiger Mobilität unterzeichnet;
- Das mehrjährige Forschungsprogramm der XIV. Legislaturperiode, das mit Beschluss Nr. 2902 der Autonomen Provinz Trient am 14. Dezember 2010 gebilligt wurde, hat ausdrücklich hervorgehoben und erneut bestätigt, dass den erneuerbaren Energien und der Umwelt höchste Priorität und die grösstmöglichen Begünstigungen zugewiesen werden sollen;
- che la Provincia autonoma di Trento ha promosso - in collaborazione con il Ministero per lo sviluppo economico (MISE), Invitalia s.p.a. ed altre Regioni italiane - l’Azione connessa “Edilizia sostenibile” nell’ambito di Industria 2015, la quale si propone di contribuire alla riduzione dei consumi energetici e dell’impatto ambientale degli edifici attraverso la riqualificazione sostenibile del patrimonio residenziale esistente e del complessivo innalzamento degli standard di sostenibilità energetica ed ambientale nella progettazione e realizzazione di nuovi edifici;
- che con il PO FESR 2007 – 2013 della Provincia autonoma di Trento, all’Asse I “Energia/ambiente” è stata indicata la volontà di *“sviluppare l’uso delle risorse rinnovabili, in particolare quelle disponibili localmente (ad esempio biomassa), ma anche di promuovere programmi per il miglioramento dell’efficienza energetica degli impianti, la produzione di energia in modo diffuso, la certificazione ambientale, gli interventi di edilizia sostenibile”*;
- che la Provincia autonoma di Bolzano e la Provincia autonoma di Trento, considerate le rispettive tradizioni culturali e le conoscenze sviluppate in materia di sostenibilità, hanno già da qualche anno deciso di promuoverle congiuntamente con azioni che coinvolgono la gestione del territorio, tant’è che in data 7 luglio 2009 hanno sottoscritto uno specifico protocollo d’intesa sui temi dell’edilizia sostenibile, della produzione energetica da fonti rinnovabili e della mobilità sostenibile;
- che con il Programma pluriennale della ricerca per la XIV legislatura, approvato il 14 dicembre 2010 con la deliberazione giunta n. 2902, la Provincia autonoma di Trento ha individuato, per altro confermando, tra le aree prioritarie di intervento cui riservare i livelli massimi di agevolazione quelle relative alle energie rinnovabili e all’ambiente;



## Vorausgeschickt:

- dass, die Regierungen von Tirol, Südtirol und Trentino bei ihrer Arbeitssitzung am 15. Oktober 2009 in Innsbruck eine gemeinsame Erklärung unterzeichnet haben, mit der sie sich verpflichten, gemeinsame Aktionen zur stärkeren Harmonisierung der Euregio zu fördern und zu entwickeln, denn *“Der Zusammenhalt der Länder ist ein wesentliches Element, um die Ziele gesellschaftliche Solidarität und wirtschaftliches Wachstum für die Bevölkerungen zu erreichen und um eine koordinierte Politik umzusetzen, die darauf abzielt, durch die Einbeziehung der regionalen und lokalen Behörden sowie der diversen Akteure aus Gesellschaft und Wirtschaft eine nachhaltige Entwicklung und die Vergrößerung von Exzellenz-bereichen zu fördern.”*. Diese Erklärung enthält außerdem folgende Aussage: *“Zu diesem Zweck ist es ausschlaggebend, in wichtigen Sektoren gemeinsam zu planen und Projekte umzusetzen, um das Bewusstsein für die Zugehörigkeit zur Euregio zu stärken und neue Chancen für die BewohnerInnen zu eröffnen.”*;

- dass, insbesondere in Kapitel VII. der gemeinsamen Erklärung (unter “Forschung und Innovation”), die drei Regierungen beschlossen haben, die Zusammenarbeit in den Bereichen Innovation und nachhaltige Bauwirtschaft zu fördern, da die Ausdehnung des bereits 2009 zwischen der Autonomen Provinz Bozen und der Autonomen Provinz Trient abgeschlossenen Einvernehmensprotokolls auf das Land Tirol für die Gründung eines “Metaclusters” im Bereich der nachhaltigen Bauwirtschaft folgenden Beitrag leisten könnte:

- Das Bewusstsein für die Nutzung von Technologien und die Schaffung von Kompetenzzentren in den drei Regionen, und zwar durch Sensibilisierungsaktionen zugunsten der Wirtschaftstreibenden zu unterstützen;
- Cluster zwischen Unternehmen entlang der Wertschöpfungskette des Bausektors und des nachhaltigen Bauens zu gründen;
- Die bestehenden Institute zur Förderung des nachhaltigen Bauens und der grünen Technologien (TIS innovation park, KlimaHaus, Zukunftsstiftung, Trentino

## Premesso altresì:

- che le Giunte del Tirolo, dell’Alto Adige e del Trentino, in occasione della seduta di lavoro svoltasi ad Innsbruck il 15 ottobre 2009, hanno sottoscritto una dichiarazione congiunta con la quale si impegnano a promuovere e sviluppare azioni comuni per rafforzare l’armonizzazione dell’Euroregione, considerato che *“la coesione dei territori è infatti elemento essenziale per il raggiungimento degli obiettivi di solidarietà sociale e di crescita economica per le popolazioni nonché per la realizzazione di una politica coordinata volta a favorire uno sviluppo sostenibile ed il potenziamento di aree di eccellenza attraverso il coinvolgimento, accanto alle autorità regionali e locali, dei diversi soggetti sociali ed economici presenti sul territorio.”*. Con tale dichiarazione è stato inoltre ritenuto *“determinante sviluppare insieme una comune progettualità da applicare in settori particolarmente significativi per accrescere una diffusa conoscenza dell’appartenenza dei territori all’Euroregione e per favorire nuove opportunità per le comunità residenti.”*;

- che, in particolare al capo VII della dichiarazione congiunta (rubricato “Ricerca e Innovazione”), le tre giunte hanno deciso di promuovere la collaborazione nel settore dell’innovazione e dell’edilizia sostenibile dato che l’estensione al Land Tirolo del Protocollo di intesa già sottoscritto tra la Provincia autonoma di Bolzano e la Provincia autonome di Trento nel 2009, per la creazione di un meta-distretto dell’edilizia sostenibile, potrebbe contribuire:

- a diffondere la consapevolezza delle tecnologie e dei centri di competenza esistenti nelle tre regioni mediante azioni di sensibilizzazione fra operatori del settore;
- a creare un “cluster” o distretto fra imprese della filiera delle costruzioni sostenibili;
- attivare i diversi soggetti preposti alla promozione dell’edilizia sostenibile e delle green technologies (TIS innovation park, CasaClima, Zukunftsstiftung, Trentino

Sviluppo s.p.a., Manifattura domani s.r.l., Distretto tecnologico trentino s.c.ar.l.) zur Einbeziehung der Unternehmen für gemeinsame Initiativen innerhalb der Euregio zu nutzen;

- Synergien mit den jeweiligen Zertifizierungsinstituten zu aktivieren, um die Sichtbarkeit der Kompetenzen im Bereich der Umwelttechnologien zu erhöhen;
- Es sollen die rechtlichen Möglichkeiten geprüft werden, um Ausschreibungen zu Themen für gemeinsame Projekte im Bereich der F&E durch die Unternehmen der drei Regionen (Autonome Provinz Bozen, Autonome Provinz Trient und Land Tirol) vorzusehen;

- dass, mit Regierungsbeschluss Nr. 1362 vom 12. September 2011 der Landeshauptmann der Autonomen Provinz Bozen dazu berechtigt wurde, das vorliegende Einvernehmensprotokoll zu unterzeichnen;

- dass, der Landeshauptmann von Tirol dazu berechtigt ist, das vorliegende Einvernehmensprotokoll zu unterzeichnen;

- dass, mit Regierungsbeschluss Nr. 1864 vom 2. September 2011 der Präsident der Autonomen Provinz Trient dazu berechtigt wurde, das vorliegende Einvernehmensprotokoll zu unterzeichnen.

All dies vorausgeschickt,

wird folgendes Einvernehmensprotokoll festgelegt und abgeschlossen

## **Artikel 1 ZIELE**

1. Die oben genannten Vorbedingungen sind fester und wesentlicher Bestandteil des vorliegenden Einvernehmens-protokolls.

2. Das vorliegende Einvernehmensprotokoll, nachstehend "Protokoll" genannt, wird abgeschlossen, um die Zusammenarbeit zwischen der Autonomen Provinz Bozen, dem Land Tirol und der Autonomen Provinz Trient, nachstehend

sviluppo s.p.a., Manifattura domani s.r.l. e Distretto tecnologico trentino s.c.ar.l.) per favorire la partecipazione delle imprese ad iniziative promosse congiuntamente all'interno dell'Euroregione;

- ad attivare sinergie con i rispettivi istituti di certificazione per migliorare la visibilità delle competenze acquisite nel campo delle tecnologie ambientali;
- a studiare la possibilità giuridica di attivare bandi su tematiche comuni per progetti congiunti di R&S presentati da imprese residenti nei territori delle due Province autonome e del Land Tirol;

- che con deliberazione della giunta provinciale n. 1362 di data 12 settembre 2011 il Presidente della Provincia autonoma di Bolzano è stato autorizzato alla stipulazione del presente Protocollo d'intesa;

- che il Presidente del Land Tirol è autorizzato alla stipulazione del presente Protocollo d'intesa;

- che con deliberazione della giunta provinciale n. 1864 di data 2 settembre 2011 il Presidente della Provincia autonoma di Trento è stato autorizzato alla stipulazione del presente Protocollo d'intesa.

Tutto ciò premesso,

concordano e stipulano il seguente Protocollo d'intesa

## **Articolo 1 OBIETTIVI**

1. Le premesse sopra riportate costituiscono parte integrante e sostanziale del presente Protocollo d'intesa.

2. Il presente Protocollo d'intesa, di seguito denominato "Protocollo", è stipulato al fine di favorire la collaborazione tra la Provincia autonoma di Bolzano, il Land Tirol e la Provincia autonoma di Trento, di seguito congiuntamente denominate

gemeinsam als "Parteien" bezeichnet, zu fördern und Folgendes zu teilen bzw. gemeinsam durchzuführen: "Parti", per:

- Technologisches Wissen und Erkenntnisse von Kompetenzzentren und Zertifizierungs- und Testlaboren in den drei Regionen durch Sensibilisierungsmaßnahmen unter den Wirtschaftstreibenden zu verbreiten.
- Cluster zwischen Unternehmen entlang der Wertschöpfungskette des Bausektors und des nachhaltigen Bauens im Bereich der Euregio zu gründen;
- Die bestehenden Institute zur Förderung des nachhaltigen Bauens und der grünen Technologien (TIS innovation park, KlimaHaus, Zukunftsstiftung, Trentino sviluppo s.p.a., Manifattura domani s.r.l., Distretto tecnologico trentino s.c.ar.l.) zur Einbeziehung der Unternehmen für gemeinsame Initiativen innerhalb der Euregio zu nutzen;
- Synergien mit den Zertifizierungsinstituten in den drei Regionen zu aktivieren, um die Sichtbarkeit der jeweiligen Kompetenzen im Bereich der grünen Technologien zu erhöhen.
- diffundieren die conoscenza delle tecnologie, dei centri di competenza, dei laboratori di certificazione e prova esistenti nei tre territori mediante azioni di sensibilizzazione fra operatori del settore;
- creare un "cluster" o distretto fra le imprese della filiera delle costruzioni sostenibili operanti nell'Euroregione;
- attivare i diversi soggetti preposti alla promozione dell'edilizia sostenibile e delle green technologies (TIS innovation park, CasaClima, Zukunftsstiftung, Trentino sviluppo s.p.a., Manifattura domani s.r.l. e Distretto tecnologico trentino s.c.ar.l. per favorire la partecipazione delle imprese ad iniziative promosse congiuntamente all'interno dell'Euroregione;
- attivare sinergie tra gli istituti di certificazione presenti nei tre territori per migliorare la visibilità delle competenze da ciascuno acquisite nel campo delle green technologies.

3. Die oben genannten Ziele können mit einer Vielzahl von Instrumenten und Initiativen verfolgt werden.

3. Gli obiettivi sopra elencati possono essere perseguiti attraverso una pluralità di strumenti ed iniziative.

## **Artikel 2 INITIATIVEN**

1. Die Parteien betrachten das Bauwesen als eine strategisch treibende Kraft der Wirtschaft, wenn man bedenkt, dass Investitionen in dieser Branche positive Effekte auf das gesamte Wirtschaftssystem haben. Ebenso sind sie der Ansicht, dass der derzeitige Stand von Bau-Wissenschaft und Bau-Technik es ermöglichen, Gebäude zu bauen, die gleichzeitig umweltfreundlich, mit niedrigem Verbrauch, nachhaltig und kostengünstig sind.

2. Die Parteien verpflichten sich, engere Formen der Zusammenarbeit zwischen der Produktionskette des nachhaltigen Bauwesens in Südtirol und ihren Erfahrungen und dem Technologiecluster im Trentino "Energie und Umwelt" zu verwirklichen, mit dem Ziel, aus den drei Gebieten (Provinz Bozen, Land Tirol und

## **Articolo 2 INIZIATIVE**

1. Le Parti ritengono l'edilizia un motore strategico dell'economia considerato che gli investimenti in questo settore hanno effetti positivi sull'intero sistema economico. Analogamente, ritengono che lo stato attuale delle scienze e tecniche costruttive consentano di realizzare edifici che sono nello stesso tempo rispettosi dell'ambiente, a basso consumo, sostenibili ed economici.

2. Le Parti, al fine di costituire un meta-distretto virtuale e far diventare i tre territori dell'Euroregione (provincia di Bolzano, Land Tirolo e provincia di Trento) una delle Regioni europee a maggiore vocazione di sostenibilità, si impegnano a dar vita a forme più strette di collaborazione tra l'esperienza della filiera

Provinz Trient) eine der europäischen Regionen mit dem größten Engagement im Bereich der Nachhaltigkeit zu machen. Zu diesem Zweck fördern die Parteien ein Governance-Modell mit gemeinsamer strategischer Ausrichtung, das es ermöglicht, die Zusammenarbeit zwischen den jeweiligen Universitäten und Forschungsanstalten in den Bereichen der Umweltforschung und der grünen Technologien zu fördern.

3. Die Parteien verpflichten sich, einen gemeinsamen Werdegang festzulegen, bei dem unter Berücksichtigung territorialer Identität und Besonderheiten, eine technische, wissenschaftliche und operative Konvergenz erreicht wird und eine international anerkannte Vorgehensweise zur Anwendung kommt. Folgende Aktionen sollen dabei umgesetzt werden:

- Organisation von Informationsseminaren über territoriale Aspekte der Euregio, insbesondere zu den im Protokoll aufgeführten Themenbereichen und den Istzustand der drei Regionen (politische Maßnahmen in den Bereichen nachhaltiges Bauen und Energie mit Hinblick auf Förderungsmöglichkeiten; Finanzierung der öffentlichen und privaten Forschung; wissenschaftliche Forschung und angelaufene Projekte; öffentliche Einrichtungen und Agenturen zur Unterstützung der Unternehmens- und Produktentwicklung; Unternehmensstrukturen; Cluster und angewandte Zertifizierungsformen; nachhaltige und energetische Zertifizierung);
- gemeinsame Marketingmaßnahmen mit der Ausarbeitung gemeinsamer Unterlagen zur Teilnahme an Messen und/oder Veranstaltungen zum Thema nachhaltiges Bauen und Energie. Dabei soll unter Berücksichtigung der jeweiligen Besonderheiten und der Autonomie eine gemeinsame "Dachmarke" verwendet werden;
- Erstellung einer gemeinsamen Datenbank zur Erfassung der Unternehmen, die innerhalb der Euregio im Bereich nachhaltiges Bauen und Energie tätig sind;
- Festlegung und gemeinsames Monitoring von Projekten von öffentlichem Interesse, die

dell'edilizia sostenibile altoatesina, tirolese e trentina, nonché a forme di collaborazione virtuosa tra i rispettivi organismi di ricerca, pubblici e privati, e le rispettive Università nei settori della ricerca, sviluppo ed innovazione ed in particolare in materia di edilizia sostenibile e *green technologies*.

3. Le Parti si impegnano a realizzare un percorso comune che, valorizzando le identità e specificità territoriali, porti ad una convergenza tecnica, scientifica ed operativa, con un linguaggio riconosciuto a livello internazionale, mediante l'attuazione delle seguenti azioni:

- organizzazione di seminari informativi sulle realtà territoriali dell'Euroregione con riferimento alle tematiche oggetto del Protocollo ed in particolare sullo stato dell'arte dei tre territori (le politiche pubbliche nel campo dell'edilizia sostenibile e dell'energia con riferimento ai sistemi di incentivazione; gli strumenti di finanziamento della ricerca pubblica e privata; il sistema della ricerca scientifica e progetti in corso; il sistema di enti ed agenzie a supporto dello sviluppo produttivo e imprenditoriale; il sistema delle imprese; il sistema distrettuale e i relativi sistemi di certificazione adottati; il sistema di certificazione sostenibile ed energetica);
- attuazione di politiche di marketing comune con l'elaborazione di una documentazione comune per la partecipazione a fiere e/o manifestazioni sui temi dell'edilizia sostenibile e dell'energia, pur nel rispetto delle singole peculiarità e autonomie, utilizzando un unico "marchio ombrello";
- realizzazione di una banca dati comune del sistema delle imprese che operano nel campo dell'edilizia sostenibile all'interno dell'Euroregione;
- individuazione e monitoraggio comune di progetti di interesse pubblico, avviati o da

innerhalb der Euregio bereits angelaufen sind oder anlaufen sollen und in Sachen nachhaltiges Bauen und grüne Technologien beispielhaft sind. Hierbei sind auch die Auswirkungen zu berücksichtigen, die diese Projekte auf das lokale Umfeld in den drei Regionen haben;

- Ausarbeitung von gemeinsamen Ausschreibungen für Projekte in der Industrieforschung im Bereich nachhaltiges Bauen und grüne Technologien;
- gemeinsame Festlegung von Forschungsprojekten im Bereich des nachhaltigen Bauens und der grünen Technologien, die die konkrete Zusammenarbeit zwischen öffentlichen und privaten Forschungseinrichtungen in der Euregio stärken.

4. Die Parteien verpflichten sich, gemeinsame Antragsverfahren einzuleiten, um die Inanspruchnahme der jeweiligen Fördermaßnahmen zur Finanzierung der gemeinsamen Ausschreibungen für industrielle Forschungsprojekte und andere Forschungsprojekte, wie sie im vorhergehenden Abschnitt unter nachhaltigem Bauen und grünen Technologien angeführt sind, zu erleichtern.

### **Artikel 3 DURCHFÜHRUNG DES PROTOKOLLS**

1. Zur Durchführung des Protokolls richten die Parteien einen interregionalen Ausschuss ein, der sich aus folgenden Personen zusammensetzt: Dr. Günther Andergassen, Direktor der Landesabteilung Bildungsförderung, Universität und Forschung, Dr. Luigi Minach, Direktor der Landesagentur für Umwelt und Dr. Maurizio Bergamini, Direktor der Landesabteilung für Innovation, Forschung, Entwicklung und Genossenschaften für die Autonome Provinz Bozen, Dr. Georg Zingerle, Vorstand der Abteilung Wasser-, Forst- und Energierecht, Dr. Harald Gohm, Geschäftsführer der Standortagentur Tirol und Mag. Rainer Seyrling, Vorstand der Abteilung Wirtschaft und Arbeit für das Land Tirol und ing. Fabio Berlanda, Generaldirektor der Energieagentur, arch. Giacomo Carlino, Leiter der Abt. Energieplanung

avviarsi nell'Euroregione, che risultino esemplari in materia di edilizia sostenibile e *green technologies* nonché significativi dal punto di vista delle ricadute sul sistema locale rappresentativo dei tre territori;

- elaborazione di bandi comuni per progetti di ricerca industriale nel campo dell'edilizia sostenibile e delle *green technologies*;
- definizione congiunta di progetti di ricerca sui temi dell'edilizia sostenibile e delle *green technologies* volti a promuovere forme di collaborazione virtuosa tra gli organismi di ricerca, pubblici e privati, operanti nell'Euroregione.

4. Le Parti si impegnano a promuovere modalità procedurali congiunte in ordine all'applicazione dei propri strumenti di incentivazione per il finanziamento in particolare dei bandi comuni per progetti di ricerca industriale e dei progetti di ricerca di cui al punto precedente nei campi dell'edilizia sostenibile e delle *green technologies*.

### **Articolo 3 ATTUAZIONE DEL PROTOCOLLO**

1. Per l'attuazione del Protocollo, le Parti costituiscono un comitato interregionale composto da dott. Günther Andergassen, direttore della ripartizione provinciale Diritto allo studio, università e ricerca scientifica, dott. Luigi Minach, direttore dell'Agenzia provinciale per l'ambiente e dott. Maurizio Bergamini, direttore della ripartizione provinciale all'Innovazione, ricerca, sviluppo e cooperative per la Provincia autonoma di Bolzano, da Dr. Georg Zingerle, dirigente del dipartimento Diritto delle acque, diritto forestale e diritto dell'energia, Dr. Harald Gohm, amministratore unico della Standortagentur Tirol e Mag. Rainer Seyrling, dirigente del dipartimento all'Economia e lavoro per il Land Tirolo e da ing. Fabio Berlanda, Dirigente Generale dell'Agenzia per l'energia, arch. Giacomo Carlino, Dirigente del Servizio pianificazione energetica dell'Agenzia per

der Energieagentur sowie dott. Diego Loner, Vizepräsident der Manifattura domani Srl für die Autonome Provinz Trient.

2. Der interregionale Ausschuss trifft sich in regelmäßigen Abständen und hat die Aufgabe, einen Jahresplan für die zu fördernden Aktivitäten aufzustellen. Zu diesem Zweck muss der Ausschuss gegebenenfalls technische Arbeitsgruppen gründen und koordinieren, die in den jeweiligen Themenbereichen des Protokolls tätig sind. Der interregionale Ausschuss kann die Verantwortlichen von weiteren fachlich zuständigen Einrichtungen in den beiden Provinzen und im Land Tirol miteinbeziehen, insofern es der spezifische Bereich des jeweiligen Themas erforderlich macht.

3. Das Aktionsprogramm, das in Zusammenarbeit mit Trentino Sviluppo., TIS und Zukunftsstiftung erstellt wird, muss die Förderempfänger und die Kosten für jede Initiative auführen. Das Aktionsprogramm wird den Regierungen der drei Regionen zur Genehmigung vorgelegt. Das Programm 2011-2012 bildet den Anhang zu diesem Protokoll.

4. Der interregionale Ausschuss steht mit dem gemeinsamen Euregio-Büro in Verbindung, das seinen Sitz in Bozen hat und gemäß einer gemeinsamen Erklärung der drei Regierungen von Tirol, Südtirol und Trentino und dem Europäischen Verbund für territoriale Zusammenarbeit anlässlich einer Arbeitssitzung am 15. Oktober 2009 in Innsbruck gegründet wurde.

#### **Artikel 4 DAUER DES PROTOKOLLS**

1. Das vorliegende Protokoll hat ab dem Datum der Unterzeichnung 4 (vier) Jahre Gültigkeit und kann nach dessen Ablauf erneuert werden.

#### **Artikel 5 EINTRAGUNG UND VERTRAGSKOSTEN**

1. Das vorliegende Protokoll ist ein Verwaltungsabkommen zwischen Körperschaften und als solches befreit von Stempel- und Registergebühren.

l'energia e dott. Diego Loner, Vicepresidente di Manifattura domani s.r.l. per la Provincia autonoma di Trento.

2. Il comitato interregionale si riunisce periodicamente ed ha il compito di redigere un piano di attività annuale delle iniziative da promuovere. A tal fine il comitato ha il compito di attivare e coordinare eventuali gruppi di lavoro tecnici costituiti nei diversi ambiti oggetto del presente Protocollo. Il comitato interregionale può coinvolgere i responsabili di eventuali ulteriori strutture competenti delle due Province autonome di Bolzano e Trento e del Land Tirolo per le tematiche specifiche di volta in volta affrontate.

3. Il programma di attività, stilato in collaborazione con Trentino Sviluppo, TIS e Zukunftsstiftung, dovrà indicare i soggetti attuatori e i costi correlati a ciascuna iniziativa e verrà sottoposto all'approvazione delle Giunte dei rispettivi Territori. Il Programma delle attività relativo al 2011-2012 è allegato al presente Protocollo.

4. Il comitato interregionale interagisce con l'Ufficio comune dell'Euroregione avente sede a Bolzano e costituito in attuazione della dichiarazione congiunta delle giunte del Tirolo, Alto Adige e Trentino, adottata in occasione della seduta di lavoro svoltasi ad Innsbruck il 15 ottobre 2009 e con il **Gruppo europeo di cooperazione territoriale**.

#### **Articolo 4 DURATA DELL'INTESA**

1. Il presente Protocollo ha durata di 4 (quattro) anni dalla sottoscrizione, ed è rinnovabile a scadenza.

#### **Articolo 5 REGISTRAZIONE E SPESE CONTRATTUALI**

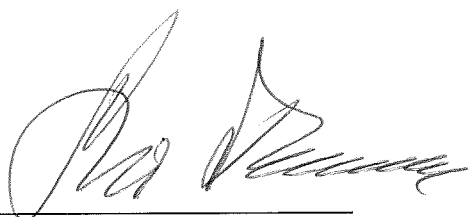
1. Il presente Protocollo costituisce accordo amministrativo tra enti e come tale è esente da imposta di bollo e di registro.

**Artikel 6**  
**ABFASSUNG DES PROTOKOLLS**

1. Das Protokoll wird in drei Originalen abgefasst, wobei alle Texte gleichermaßen gültig sind.

Gelesen, angenommen und unterzeichnet.

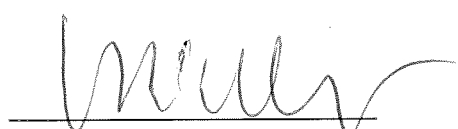
Bozen, am 2. Mai 2012



Autonome Provinz Bozen  
Landeshauptmann  
Luis Durnwalder



Land Tirol  
Landeshauptmann  
Günther Platter



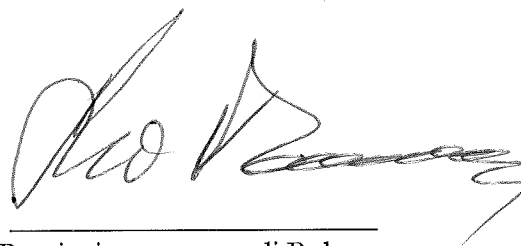
Autonome Provinz Trient  
Präsident  
Lorenzo Dellai

**Articolo 6**  
**REDAZIONE DEL PROTOCOLLO**

1. Il presente Protocollo viene redatto in numero tre originali dall'identico contenuto.

Letto, accettato e sottoscritto.

Bolzano, 2 maggio 2012



Provincia autonoma di Bolzano  
Presidente  
Luis Durnwalder



Land Tirol  
Presidente  
Günther Platter



Provincia autonoma di Trento  
Il Presidente  
Lorenzo Dellai

## PROGRAMM 2011-2012

Aktionen im Bereich des nachhaltigen Bauens  
und der grünen Technologien

Die vorgesehenen Aktionen zielen auf eine konkrete Zusammenarbeit ab, beginnend bei der Realisierung übergreifender gemeinsamer Projekte, über die Kooperationen zwischen den Clustern der drei Regionen, bis hin zu gemeinsamen Marketingmaßnahmen.

Unabdingbar um einen solchen Plan zu verwirklichen, ist die Schaffung eines gemeinsamen in den jeweiligen Bilanzen anzuführenden zweckgebundenen Fonds, der nach homogenen Vorschriften und Grundsätzen verwaltet wird.

Die ersten operativen Vorschläge:

- die Planung von drei Treffen/Informationsseminaren zu den politischen Maßnahmen und den Istzustand der drei Regionen in den Bereichen nachhaltiges Bauen und grüne Technologien;
- die Umsetzung gemeinsamer Marketingstrategien;
- die Schaffung einer gemeinsamen Datenbank über das System der im nachhaltigen Bauwesen tätigen Unternehmen;
- Die Erhebung der in den Zertifizierungs- und Testlaboren bestehenden Kompetenzen und die darauf folgenden Vorschläge für gemeinsame Kooperationsprojekte in diesem Bereich.
- die gemeinsame Ermittlung und das Monitoring von Projekten von öffentlichem Interesse;
- der Entwurf für gemeinsame Ausschreibungen für Projekte in der Industrieforschung, der experimentellen

## PROGRAMMA 2011-2012

Azioni in materia di edilizia sostenibile e delle *green technologies*

Le azioni che ci si propone di attuare vogliono dar vita a occasioni concrete di collaborazione, secondo un percorso che parte dalla realizzazione di progetti comuni trasversali, si amplia a momenti di cooperazione tra i cluster dei tre territori fino ad estendersi con iniziative di marketing comune.

Per dar corpo a tale percorso è fondamentale la costituzione di un fondo dedicato nei rispettivi bilanci, governato secondo regole e principi di gestione omogenei, con il quale poter finanziare i progetti e le varie iniziative.

Le prime proposte operative riguardano:

- la programmazione di tre incontri/seminari informativi sulle politiche e sullo stato dell'arte dei tre territori in materia di edilizia sostenibile e *green technologies*;
- l'attuazione di politiche di marketing comune;
- la realizzazione di una banca dati comune del sistema delle imprese che operano in edilizia sostenibile;
- il censimento delle competenze esistenti presso laboratori di certificazione e prova e la successiva proposta di iniziative comuni di collaborazione in materia.
- l'individuazione e il monitoraggio comune di progetti di interesse pubblico;
- lo studio di un bando comune per progetti di ricerca industriale e sviluppo sperimentale;



Entwicklung und der gemeinsamen Teilnahme an EU-Projekten;

- die Finanzierung gemeinsamer Projekte für die Forschungseinrichtungen der drei Regionen in den Bereichen nachhaltiges Bauen und grüne Technologien.

• partecipazione comune in progetti europei;

- il finanziamento di progetti comuni tra gli organismi di ricerca operanti nei tre territori sui temi dell'edilizia sostenibile e delle *green technologies*.

### Umsetzung

#### 1) Gemeinsame Datenbank über das System der im nachhaltigen Bauwesen tätigen Unternehmen

Für die Erstellung der Datenbank ist es nötig, dass die Daten der drei Regionen so homogen wie möglich sind und gemäß einem gemeinsamen EDV-gestützten Format angelegt werden.

Im Rahmen des Vereinbarungsprotokolls zwischen Trient und Bozen wurde die gemeinsame Nutzung des Fragebogens, den Trient ausgearbeitet und an die Unternehmen der Region verteilt hatte, beschlossen. Dieser Fragebogen könnte auch von Tirol genutzt werden.

#### 2) Treffen/Informationseminare

Die drei Informationstreffen mit einer Dauer von jeweils einem Tag könnten im Zeitraum zwischen November 2011 und Juni 2012 stattfinden und wie folgt aufgeteilt werden:

- › im November 2011 im Trentino;
- › im April 2012 in Tirol;
- › im Juni 2012 in Südtirol.

Die gastgebende Region könnte den eigenen Ist-Zustand gemäß der folgenden Agenda präsentieren:

- › die politischen Entscheidungen im Bereich des nachhaltigen Bauens und der Energie;
- › die Finanzierung der öffentlichen und privaten Forschung;
- › die wissenschaftliche Forschung und deren wichtigste aktuelle Projekte;
- › die Körperschaften und Agenturen zur Unterstützung der produktiven und unternehmerischen Entwicklung;
- › die Unternehmensstrukturen;
- › das Clustersystem;

### Modalità di attuazione

#### 1) Banca dati comune del sistema delle imprese che operano in edilizia sostenibile

Per la realizzazione della banca dati è necessario che i dati delle tre regioni siano il più possibile omogenei ed organizzati secondo format informatizzati comuni.

Nell'ambito del protocollo d'intesa tra Trento e Bolzano è stato convenuto di condividere il questionario che Trento aveva elaborato e somministrato alle imprese del territorio. Tale questionario sarà utilizzato anche dal Tirolo.

#### 2) Incontri/seminari informativi

I tre incontri informativi, della durata di un giorno, potrebbero aver luogo nel periodo novembre 2011 – giugno 2012 ed essere organizzati:

- › in novembre 2011 in Trentino;
- › in aprile 2012 in Tirol;
- › in giugno 2012 in Alto Adige.

La regione ospitante potrebbe presentare la propria realtà secondo la seguente agenda:

- › le politiche pubbliche nel campo dell'edilizia sostenibile e dell'energia;
- › gli strumenti di finanziamento della ricerca pubblica e privata;
- › il sistema della ricerca scientifica e i progetti più significativi in corso;
- › il sistema di enti e agenzie a supporto dello sviluppo produttivo e imprenditoriale;
- › il sistema delle imprese;
- › il sistema distrettuale;

› die angewendeten Zertifizierungssysteme.

› i sistemi di certificazione adottati.

### 3) Marketingmaßnahmen

Die Umsetzung einer gemeinsamen Marketingstrategie könnte durch die gemeinsamen Unterlagen für die Teilnahme an Messen und/oder Veranstaltungen zum Thema nachhaltiges Bauen und Energie erfolgen. Dabei soll unter Berücksichtigung der jeweiligen Besonderheiten und der Autonomie die gemeinsame "Dachmarke" des Euregio verwendet werden, mit dem Ziel Technologien und Wissen der drei Produktionsverfahren bekannt zu machen.

### 3) Le politiche di marketing

L'attuazione di una politica di marketing comune sarà realizzata con la predisposizione di documentazione comune per la partecipazione a fiere e/o manifestazioni sui temi dell'edilizia sostenibile e dell'energia, pur nel rispetto delle singole peculiarità e autonomie, utilizzando il "marchio ombrello" dell'Euregio con il fine di far conoscere i saperi e le tecnologie dei tre sistemi produttivi.

Mögliche Veranstaltungen:

- › Intersolar Europe, Juni 2012 in München;
- › Klimaenergy September 2012 in Bozen;
- › Made Expo, Oktober 2012 in Mailand.

Possibili eventi sono:

- › Intersolar Europe, giugno 2012 a Monaco;
- › Klimaenergy, settembre 2012 a Bolzano;
- › Made Expo, ottobre 2012 a Milano.

### 4) Gemeinsames Monitoring bei Projekten von öffentlichem Interesse

Jede Region wählt ein Projekt aus, das beispielhaft ist für nachhaltiges Bauen und grüne Technologien, aber auch bedeutsam im Hinblick auf die Auswirkungen auf lokaler Ebene. Das Monitoring bei der Umsetzung des Projekts wird von den beiden anderen Regionen vorgenommen.

Für das Trentino wurde als Startprojekt das Projekt Berghütten (Baite) ausgewählt, für Südtirol ein öffentliches Gebäude, nämlich die Grundschule in Lajen (KlimaHaus Goldplus), für Tirol ein sechsstöckiges Holzhaus.

### 4) Monitoraggio comune di progetti di interesse pubblico

Ogni regione individua un progetto, esemplare in materia di edilizia sostenibile e *green technologies* e significativo dal punto di vista dell'impatto sul proprio sistema locale, che durante la sua realizzazione sarà oggetto di monitoraggio da parte delle altre due regioni.

Per il Trentino il progetto campione è rappresentato dal progetto Baite, per l'Alto Adige è l'edificio pubblico scuola elementare di Laion (Casa clima oro +), per il Tirolo è la casa di legno a più piani.

### 5) Gemeinsame Ausschreibung für Projekte in der Industrieforschung

Thema der Ausschreibung wird die Erforschung und Entwicklung innovativer Produkte mit hochentwickelter Technologie in den Bereichen grüne Technologien und nachhaltiges Bauen sein. Die Gemeinschaftsprojekte werden von mindestens drei Unternehmen, jeweils einem pro Region, eingereicht, wobei jede Region die finanziellen Aspekte mit den an den Projekten in der eigenen Region teilnehmenden Unternehmen

### 5) Bando comune per progetti di ricerca industriale

Il bando avrà ad oggetto lo studio e lo sviluppo di prodotti innovativi ad alto contenuto tecnologico nel campo delle *green technologies* e dell'edilizia sostenibile.

I progetti saranno presentati congiuntamente da almeno tre imprese, una per ogni territorio, e ciascuna regione regolerà i rapporti finanziari con le imprese partecipanti ai progetti presenti sul proprio territorio secondo quanto previsto dalle rispettive

gemäß den entsprechenden lokalen und/oder nationalen Rechtsbestimmungen regelt. Die Anwendungskriterien der betreffenden Finanzierungsbestimmungen werden so angepasst, dass Gemeinschaftsprojekte der drei Regionen prioritär behandelt werden.

#### 6) Projekte in der wissenschaftlichen Forschung

Analog zum oben genannten Punkt werden Forschungsprojekte von Forschungseinrichtungen der drei Regionen finanziert, um neue Möglichkeiten der Kooperation zu erschließen.

Die Projekte müssen gemeinsam durchgeführt werden, mit jeweils mindestens einer teilnehmenden Forschungseinrichtung pro Region.

Jede Region regelt die finanziellen Aspekte mit den an den Forschungsprojekten in der eigenen Region teilnehmenden Einrichtungen gemäß den entsprechenden lokalen und/oder nationalen Rechtsbestimmungen. Die Finanzierung der Projekte aus Punkt 5) und 6) kann auch durch den gemeinsamen zweckgebundenen Fonds erfolgen, dessen Verfahrensmechanismen, wie bereits erwähnt, gemäß – wenn möglich - homogenen Verwaltungskriterien definiert werden müssen, mit dem Ziel, die Teilnahme und Zusammenarbeit der Teilnehmer zu fördern.

normative locali e/o nazionali. I criteri applicativi delle rispettive norme di finanziamento verranno adeguati in modo da favorire prioritariamente progetti comuni delle tre regioni.

#### 6) Progetti di ricerca scientifica

Analogamente al punto precedente, saranno finanziati progetti agli organismi di ricerca dei territori, al fine di favorire nuovi rapporti di cooperazione e collaborazione.

I progetti saranno realizzati congiuntamente prevedendo la partecipazione di almeno un soggetto per ogni territorio.

Ciascuna regione regolerà i rapporti finanziari con gli organismi partecipanti ai progetti di ricerca presenti sul proprio territorio secondo quanto previsto dalle rispettive normative locali e/o nazionali.

Il finanziamento dei progetti di cui ai punti 5) e 6) potrà avvenire anche tramite il fondo dedicato, i cui meccanismi procedurali dovranno essere definiti, come già detto, secondo regole e principi di gestione per quanto possibile omogenei, al fine di favorire la partecipazione e la collaborazione dei vari soggetti.